

El enfoque por tareas en la enseñanza de la tradumática (Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación). Propuesta pedagógica

Mònica FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
Departament de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen:

El uso de la tecnología en la traducción profesional y la digitalización progresiva del proceso de la traducción se han convertido en un campo de interés para la Traductología y la reflexión entorno a los estudios aplicados, en concreto en el reflejo de esta realidad profesional en la formación de futuros traductores. En los últimos años han surgido propuestas formativas y se han presentado adaptaciones curriculares para orientar la formación del traductor en el campo de la tecnología de acuerdo con las nuevas exigencias profesionales. Del estudio y análisis que hemos realizado en nuestra tesis doctoral, hemos detectado que las propuestas formativas y diseños curriculares en el campo de la tecnología aplicada a la traducción se han centrado fundamentalmente en la selección de contenidos. Faltaba, por lo tanto, definir los principios educativos que dotasen la enseñanza de la tradumática (Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación) de una base pedagógica y didáctica más fundamentada, que se centrase, a nuestro ver, en el diseño de objetivos de aprendizaje, la definición de una metodología didáctica y la selección de criterios para la evaluación del proceso de aprendizaje. El objetivo de nuestra comunicación es presentar nuestra propuesta pedagógica basada en el enfoque por tareas para la enseñanza de la tradumática, propuesta que hemos definido partiendo del diseño de objetivos de aprendizaje y de una metodología activa estructurada por unidades didácticas y tareas de aprendizaje.

Planteamos la adopción de este enfoque metodológico para la enseñanza de la tradumática, que acompañaremos con la presentación del diseño y desarrollo de materiales de aprendizaje variados según el tipo de aprendizaje que se persiga (conceptual, procedimental y actitudinal) y el tipo de modalidad formativa en que se desarrolle el proceso de enseñanza-aprendizaje (enseñanza presencial y a distancia).

